

CIELE A VÝSTUPY VZDELÁVANIA

Vysoká škola: *Prešovská univerzita v Prešove*

Fakulta: *Filozofická fakulta*

Typ študijného programu: *prekladateľský kombinačný program*

Názov študijného programu: *translatologický základ*

Názov študijného odboru: *filológia*

Stupeň vysokoškolského štúdia: *1.*

Forma štúdia: *denná*

Metóda štúdia: *prezenčná*

Výstupy vzdelávania

Profilový predmet: *1IPT/TDPR/22 – Teória prekladu*

Odporúčaný semester: *2.*

Získané vedomosti:

Absolvent predmetu vymedzuje a identifikuje predmet skúmania translatológie ako samostatnej oblasti poznania;

- pozná základné koncepty translatológie a základné prekladateľské postupy a stratégie;*
- identifikuje špecifiká prekladu odborného a literárneho textu;*
- disponuje nevyhnutnými vedomosťami potrebnými pre zvládnutie translačného procesu;*
- pozná základné zručnosti a kompetentnosti prekladateľa;*
- pozná etické zásady prekladateľskej práce.*

Získané zručnosti:

- identifikuje vzťah translatológie a iných oblastí poznania;*
- integruje poznatky o špecifikách prekladu literárnych a odborných textov do vlastnej prekladateľskej činnosti;*
- dokáže vyhodnotiť rôzne chápanie základných konceptov translatológie;*
- identifikuje aj prípadné etické problémy späté s prekladom určitého typu textu.*

Získané kompetencie:

- Absolvent predmetu sa rozhoduje pre konkrétnu stratégiu prekladu s použitím vedomostí o základných prekladateľských postupoch a stratégiách;*
- vyhodnocuje mieru rizika vzniku možných etických problémov pri preklade určitého typu textu, resp. v špecifickej situácii, v ktorej sa ako prekladateľ môže ocitnúť.*
- je schopný kritickej reflexie pri vyhodnocovaní prístupov k základným konceptom translatológie*

– je schopný sebareflexie ohľadne vlastných kompetentností.

Profilový predmet: 1IPT/TDTL/22 – Teória a dejiny tlmočenia

Odporúčaný semester: 2.

Získané vedomosti:

Absolvent predmetu bezpečne pomenuje základné pojmy z oblasti translatológie a vymedzí ich obsah;

- má prierezové vedomosti o dejinách tlmočenia ako činnosti a začiatkoch jeho profesionalizácie v širšom medzinárodnom kontexte;*
- disponuje reflexiou nosných aspektov výskumu teórie tlmočenia, premenných klasifikačných rámcov a definuje jednotlivé druhy tlmočenia;*
- pozná svetové translatologické školy a ich teoretické postuláty;*
- orientuje sa v domácej teórii tlmočenia, pozná literatúru a dôležité periodiká ako zdroj informácií o nej.*

Získané zručnosti:

Absolvent predmetu identifikuje základné druhy tlmočenia podľa jednotlivých premenných vo vzťahu k času, priestoru, spôsobu a jazyku;

- integruje informácie získané o rôznych teoretických východiskách do komplexného pohľadu na jednu zo študovaných zložiek budúcej profesie, a to tlmočníctvo;*
- teoretické vedomosti dokáže aplikovať v praktickom priestore, a to tak pri následnom nácviku techník a stratégií tlmočenia, ako aj pri výbere postupov a spôsobov, resp. etike ich prenosu v konkrétnej komunikačnej situácii.*

Získané kompetencie:

Kedže absolvent predmetu získa prehľad o technických možnostiach vybavenia tlmočnických laboratórií, v prípade potreby sa v nich bezpečne orientuje a vie aplikovať náležité a dostupné inštrumentárium v súlade so špecifikami konkrétneho druhu tlmočenia, osobitne simultánneho;

- profesionálne odôvodní potenciálne aplikované tlmočnicke postupy pri následnom praktickom nácviku konzekutívneho, resp. simultánneho tlmočenia v rámci ďalšieho štúdia konzekutívneho a simultánneho tlmočenia;*
- vyhodnocuje možnosti voľby naučených, resp. inak ozrejmenejších riešení v ad hoc simulovaných komunikačných situáciách, ktoré sú pred neho kladené ako výzvy v priestore praktických tlmočnických disciplín zameraných na vstup do reálnej praxe;*
- zorganizuje tímovú prípravu prezentácie na odbornú tému zo študovanej oblasti*

Profilový predmet: 1IPT/SJ3L/22 – Slovenský jazyk 3 – lexikológia

Odporúčaný semester: 3.

Získané vedomosti:

Absolvent predmetu získa vedomosti o lexikálnej stavbe slovenčiny, základných lexikálnych jednotkách, semaziologicko-onomaziologických a paradigmatických vzťahoch slovenských lexém, o členení slovnej zásoby a typoch lexikálnych jednotiek v slovenčine, o procesoch rozširovania lexiky, frazeológii, preberaní slov z cudzích jazykov a základných lexikografických projektoch.

Získané zručnosti:

Absolvent predmetu získa zručnosti samostatne vyhľadať, spracovať a využiť poznatky z odbornej literatúry zameranej na oblasť lexikológie;

- teoretické poznatky dokáže zúročiť pri svojej prekladateľskej činnosti;*
- vie efektívne pracovať s príslušnými lexikografickými zdrojmi;*
- dokáže identifikovať typ lexémy, vzťahy medzi lexikálnymi jednotkami a reflektovať úskalía výberu lexém v konkrétnom preklade.*

Získané kompetentnosti:

Absolvent predmetu dokáže samostatne riešiť odborné úlohy späté so slovnou zásobou;

- vie vyhľadať informácie týkajúce sa lexikálnych noriem a pracovať s nimi;*
- dokáže analyzovať lexiku na základe teórie lexikálnej motivácie;*
- identifikuje paradigmatické vzťahy medzi lexikálnymi jednotkami v systéme a v reči;*
- dokáže analyzovať lexikálne jednotky z hľadiska ich významu a použitia;*
- s prehľadom analyzuje spôsoby preberania a adaptácie prevzatých lexém;*
- v aplikačnej rovine používa lexikografické práce.*